



## I. INFORMACIÓN GENERAL

<b>CURSO</b>	:	Traducción Inversa (Chino)
<b>CÓDIGO</b>	:	TR171
<b>CICLO</b>	:	201801
<b>CUERPO ACADÉMICO</b>	:	<b>Chang Extranjero, Chih Tao</b>
<b>CRÉDITOS</b>	:	3
<b>SEMANAS</b>	:	16
<b>HORAS</b>	:	3 H (Práctica) Semanal /2 H (Teoría) Semanal
<b>ÁREA O CARRERA</b>	:	Traducción E Interpretación Profesional

## II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

## III. INTRODUCCIÓN

Descripción:

El curso de Traducción Inversa Chino (TICH) es un curso de la carrera de Traducción e Interpretación

Profesional, de carácter teórico-práctico que es obligatorio para los estudiantes a partir del noveno ciclo de la carrera. El curso contribuye al desarrollo de la competencia general de manejo de la información y la competencia específica de Traductología.

Dadas las características lingüísticas del chino, TICH aborda la traducción inversa de manera paralela al desarrollo de temas de estilística contrastiva entre el castellano y el chino, estrategias de comprensión de textos fuente escritos en español y su respectiva reexpresión al chino, además, ejercicios de redacción en dicha lengua.

Propósito:

Traducción Inversa Chino (TICH) se basa en los niveles de competencia y conocimientos previos de los estudiantes, se enfoca en analizar los encargos según temas recurrentes de traducción inversa en el mercado local. De esta manera, el taller pone énfasis en el producto de traducción como una herramienta para concientizar a los estudiantes sobre su propia redacción en chino y las maneras en que puede lograr que el texto se asemeje a uno originalmente producido en la lengua meta. De esta forma, el taller busca preparar a los estudiantes para un abordaje mucho más funcional y estratégico del par lingüístico castellano-chino, de la mano de la promoción del desarrollo de la competencia traductora.

#### IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante produce textos meta adecuados al encargo de traducción y apropiados con respecto a la normativa, las convenciones textuales y el ámbito cultural de la lengua meta.

#### Competencias

Manejo de la información (general):Capacidad de identificar la información necesaria, así como de buscarla, seleccionarla, evaluarla y usarla éticamente, con la finalidad de resolver un problema.

Traductología (específica):Capacidad para gestionar proyectos de traducción y comprender y recorrer el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente y con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo de traducción y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras.

Lengua Materna(específica):Capacidad para redactar textos de diferente tipología y complejidad con dominio de los estilos y de la normativa a partir del análisis y la interpretación de fuentes, demostrando autonomía.

#### V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

##### UNIDAD N°: 1 La traducción de nombres propios en eventos internacionales y el neologismo

###### LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante emplea de manera eficiente las características morfológicas, semánticas y sintácticas de los nombres propios, cargos e instituciones en chino.

###### TEMARIO

Esta primera unidad abarca una revisión general de los aspectos semánticos, sintácticos y morfológicos del chino. Primeramente se realiza una presentación personal que aborda la aplicación de técnicas básicas de interpretación. Seguidamente, la traducción de encargos, la cual implica la lectura de una amplia cantidad de textos en chino, análisis de documentación paralela y estrategias de traducción.

Texto 1: Las tarjetas personales y las diferencias entre los cargos administrativos/políticos en castellano y sus equivalentes en chino

Texto 2: Las instituciones, grupos y marcas

Texto 3: El neologismo y extranjerismo

Texto 4: Los programas de eventos internacionales y las diferencias culturales protocolares.

###### HORA(S) / SEMANA(S)

20 horas / 1 a 4

##### UNIDAD N°: 2 Los problemas estructurales y culturales de la traducción inversa

###### LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante aplica estrategias y técnicas de traducción necesarias para el manejo de los aspectos connotativos, denotativos y realia de distintos tipos y géneros textuales.

###### TEMARIO

Esta segunda unidad abarca una revisión general de la problemática cultural, se trabaja con unidades semióticas o realia y su tratamiento usual en la traducción. Se realiza la investigación y traducción respectiva de 3 lugares turísticos del Perú.

Texto 1: Comparación entre las culturas y su influencia en los idiomas

Texto 2: La connotación y la denotación en los géneros turísticos

Texto 3: La guía turística

**HORA(S) / SEMANA(S)**

15 horas / 5 a 7

**UNIDAD N°: 3 Los problemas estructurales y semánticos de la traducción inversa**

**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante redacta textos meta tomando en cuenta las técnicas de traducción y las características de los discursos en español y chino de manera crítica.

**TEMARIO**

La tercera unidad aborda el ámbito semántico, se tratan las diferencias denotativas y connotativas del léxico de ambas lenguas en cuestión y las estrategias que existen para sobrellevar esta problemática. También trata sobre la aplicación de técnicas de traducción en temas comerciales, políticos y legales. En esta unidad se revisan conceptos vistos en cursos anteriores.

Texto 1: Los discursos como género textual

Texto 2: Características del discurso político

Texto 3: Características del discurso comercial

**HORA(S) / SEMANA(S)**

20 horas / 9 a 12

**UNIDAD N°: 4 El proyecto de traducción**

**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante desarrolla un proyecto de traducción recorriendo el proceso de traducción y cumpliendo las funciones y etapas de manera eficiente y eficaz.

**TEMARIO**

El proyecto de traducción se basa en las funciones que los estudiantes deben cumplir en una situación dirigida de traducción antes que en temas específicos. El texto por traducir se comunicará oportunamente durante la primera sesión de la semana 13, con la entrega de la ficha del proyecto.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

15 horas / 13 a 15

**VI. METODOLOGÍA**

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos

previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Las clases se desarrollarán en base a la metodología activa, mediante sesiones introductorias teóricas breves, preguntas guía, lluvias de ideas, desarrollo de tareas dentro y fuera del aula, que incluye comentarios de textos, trabajo individual y en pequeños grupos para realizar una metodología de lista colaborativa, para la resolución de problemas, discusiones, análisis y exposiciones dirigidas, así como simulación de las etapas del proceso traductor y construcciones estudiantiles creativas. La evaluación de las traducciones ya no se basará únicamente en la traducción como proceso, sino también como producto. El curso se dicta de manera presencial y el trabajo fuera de aula equivale a 4 horas semanales.

Traducción Inversa Chino es un taller especializado de la carrera en el que se revisarán aspectos lingüísticos y textuales del idioma chino en relación con el castellano. También se llevarán a cabo traducciones que responden a encargos reales de traducción en su mayoría. El curso se impartirá tanto en chino como en castellano, según la situación lo amerite.

Los logros de aprendizaje de las unidades didácticas del taller tienen como base los aspectos necesarios para analizar los discursos y resaltar la finalidad comunicativa de la traducción. Asimismo, se han planificado tareas que incluyen una serie de actividades diseñadas conforme a los contenidos y objetivos del taller y en función de los diferentes grados de complejidad del aprendizaje. Por otra parte, todo el material didáctico, tanto las fichas, textos de trabajo, de apoyo y de desarrollo de las tareas de las diversas unidades estará disponible de forma organizada en el aula virtual Blackboard. La dinámica del curso prevé trabajos individuales, grupales y puestas en común con el fin de fomentar el espíritu crítico y participativo de los estudiantes.

El taller consta de dos partes: una primera parte que incluye las tres primeras unidades formativas, estructuradas desde la perspectiva del enfoque por tareas y la última de aplicación de los conocimientos y logros adquiridos a lo largo de todos los cursos de la línea de Traductología y de las unidades previas.

En cuanto a la evaluación, tendremos un trabajo parcial y un trabajo final que servirán como parámetros objetivos para medir el progreso adquisicional del estudiante. Junto a dichas evaluaciones, se han diseñado 4 controles de lecturas, práctica calificada y evaluaciones de desempeño que califican la asistencia, la puntualidad y el cumplimiento de los trabajos.

## VII. EVALUACIÓN

### FÓRMULA

$$5\% (CL1) + 10\% (PC1) + 20\% (CD1) + 20\% (TP1) + 5\% (CL2) + 20\% (CD2) + 20\% (TF1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
CL - CONTROL DE LECTURA	5
PC - PRÁCTICAS PC	10
CD - PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	20
TP - TRABAJO PARCIAL	20
CL - CONTROL DE LECTURA	5
CD - PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	20
TF - TRABAJO FINAL	20

### VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
CL	CONTROL DE LECTURA	1	Semana 7	Evaluación de las unidades 1 y 2 (nota individual)	NO
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 7	Evaluación de las unidades 1 y 2 (nota individual)	NO
CD	PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	1	Semana 7	Evaluación de las unidades 1 y 2 (nota individual)	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	Semana 8	Artículo sobre lugares turísticos y exposición (nota individual)	NO
CL	CONTROL DE LECTURA	2	Semana 14	Evaluación de la unidad 3 (nota individual)	NO
CD	PROMEDIO DE EVALUACIÓN DE DESE	2	Semana 14	Evaluación de la unidad 3 (nota individual)	NO
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 16	Proyecto de traducción que articula las unidades 1 a 4 (nota individual)	NO

### IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

#### BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Catálogo En Línea. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR171--201801>.

#### RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

LIU, Xan (2009) New practical Chinese reader 6 = Xin shi yong Han yu ke ben 6. Beijing : Beijing yu yan wen hua da xue chu ban she.

(495.1824 NEWP 6)

LIU, Xun y SCHMIDT, Jerry (2005) New practical Chinese reader 5 = 新实用汉语口语教程 = Xin shi yong Han yu ke ben 5. Beijing : Beijing Language and Culture University Press : Beijing yu yan da xue chu ban she.

(495.1824 NEWP 5)

ZHANG, Liqun (2013) 新实用汉语口语教程. Beijing : University of International Business and Economics Press.

(495.1824 ZHAN)

ZHANG, Pengpeng (2007) Radicales chinos más comunes. Beijing : Sinolingua.

(495.1 ZHAN)